Никифорова Лариса Ивановна
учитель
МБОУ «СОШ №12»
г. Чебоксары, Чувашская Республика

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И СОХРАНЕНИЕ ЧУВАШСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: *в статье рассматривается роль семьи, школы и культурной среды в сохранении чувашского языка в условиях чувашско-русского двуязычия. Предлагаются способы совместной работы родителей и педагогов с учётом разного уровня речевой подготовки учащихся. Сделан вывод, что поддержка двуязычия требует регулярных ситуаций общения на чувашском языке наряду с полноценным освоением русского.*

Ключевые слова: *чувашский язык, русский язык, двуязычие, языковые контакты, семейное общение, языковое образование, сохранение языка.*

Сохранение языка начинается с возможности пользоваться им в обычной жизни. Ребёнку важно понимать обращённую к нему речь, отвечать на вопросы, рассказывать о своих делах. Для чувашско-русского двуязычия это означает, что каждый язык должен иметь понятное место в общении. Русский нужен для обучения и широкого взаимодействия с людьми. Чувашский позволяет поддерживать связь с семейным опытом и культурой, а также выражать собственные мысли. Задача состоит в том, чтобы владение двумя языками расширяло возможности человека, а повседневное использование чувашского не ограничивалось отдельными памятными датами.

Цель статьи состоит в определении условий, которые помогают сохранять чувашский язык при постоянном взаимодействии с русским. Для этого сопоставляем языковую ситуацию в Чувашии. Рассматриваем также работы о выразительных средствах чувашской речи. Основное внимание уделяется тому, как связать школьное изучение языка с общением дома и вне урока.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Прежде всего необходимо различать отношение к языку и умение говорить на нём. И. И. Бойко, А. П. Долгова и В. Г. Харитонова на материалах опросов жителей Чувашии 2015–2019 годов рассматривают случаи признания двух родных языков и сложной этнической идентичности [1]. Это показывает, что языковой опыт человека не всегда укладывается в выбор единственной принадлежности. Вместе с тем ответ о родном языке сам по себе не определяет уровень владения устной и письменной речью. При обсуждении сохранения языка важно выяснять, с кем человек на нём разговаривает и какие задачи способен решать.

В исследовании И. И. Бойко, А. Д. Гаврилова и В. Г. Харитоновой, опубликованном в 2026 году, язык рассматривается среди значимых оснований этнокультурной общности чувашей. Авторы отмечают, что обеспокоенность его сохранением не всегда выражается в реальной речевой практике [2]. Для семейной и школьной работы здесь важен конкретный вопрос: когда положительное отношение к языку превращается в привычку им пользоваться? Одного признания культурной ценности недостаточно, если большинство повседневных обращений и ответов происходит на другом языке.

Особенно ясно эта трудность видна в передаче языка детям. М. В. Куцаева, изучая чувашскую и марийскую диаспоры Московского региона, обнаруживает расхождение между языковой лояльностью участников и межпоколенческой передачей языка. Часть заботы о его освоении детьми связывается с поездками в деревню, хотя языковые изменения затрагивают и саму деревенскую среду [3]. Эти результаты относятся к обследованным сообществам и не описывают все семьи Чувашии. Однако они позволяют поставить практический вопрос: кто поддерживает общение с ребёнком в те месяцы, когда он находится вдали от родственников, свободно говорящих на чувашском?

Семья может начать с нескольких устойчивых ситуаций общения: обсуждения прошедшего дня, совместного приготовления еды, разговора со старшими родственниками. Важно, чтобы ребёнку было о чём ответить. Заученное приветствие полезно, но само по себе не обеспечивает продолжения разговора.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Взрослый может переспросить, помочь подобрать слово, спокойно повторить нужное выражение. Такой порядок позволяет включать язык в отношения между людьми. Его не следует превращать в постоянную проверку правильности, при которой любая ошибка останавливает общение.

В школьном классе необходимо учитывать разную подготовку детей. Ученик, который слышит чувашскую речь дома, и начинающий могут выполнять задания на одну тему с разной поддержкой. Первому можно предложить небольшой рассказ, второму дать образец ответа и несколько нужных слов. Общей целью остаётся понятное высказывание. Такой подход позволяет обсуждать знакомые детям предметы и события, постепенно усложняя речь. Требование одинаково развёрнутого ответа от всех учащихся затрудняет работу с теми, кто ещё не накопил достаточного словарного запаса.

Русский язык в таком обучении может помогать объяснению, особенно при знакомстве с новым значением. Например, содержание задания сначала уточняется на русском, затем учащиеся готовят ответ на чувашском. В дальнейшем объём пояснений можно уменьшать. При этом нужно сохранять часть урока, где ребёнок действительно говорит и слышит чувашскую речь. Если всё общение сводится к переводу отдельных слов, ученик может знать их соответствия, но затрудняться с самостоятельной фразой. Поэтому полезно переходить от названия предмета к просьбе, вопросу или небольшому описанию.

Содержанием занятий должна становиться и живая выразительная речь. Г. Н. Семенова, Н. И. Якимова и Н. Р. Скворцова исследуют чувашские фраземы и устойчивые речевые единицы, смысл которых раскрывается в общении [4]. Обращение к таким материалам помогает показать, как выражаются согласие, удивление или оценка ситуации. Для начинающих уместны короткие диалоги с объяснением контекста. Учащимся с хорошей речевой подготовкой можно предложить сравнить несколько способов ответа и объяснить, в каких обстоятельствах каждый из них подходит.

Культурная работа также даёт повод пользоваться обоими языками. Например, школьники могут подготовить рассказ о семейной фотографии или

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

записать беседу со старшим родственником с его согласия. Чувашская часть сохраняет особенности речи рассказчика, русская помогает познакомить с материалом более широкую аудиторию. Перевод требует внимания: отдельное выражение бывает понятным только после пояснения ситуации. Здесь возникает содержательная задача для совместной работы ученика и педагога. При подготовке записи следует учитывать желание человека сохранить личный рассказ в семейном кругу.

Вне урока полезны небольшие материалы на понятные темы: записи разговоров, детские рассказы, объявления о местных событиях. Важна возможность откликнуться на них на чувашском языке. Наличие текста ещё не означает, что вокруг него возникает общение. Можно предложить читателю задать вопрос, поделиться воспоминанием или продолжить рассказ. Эти формы не требуют сложной организации, но предполагают участие людей, готовых отвечать. Качество такой работы следует оценивать по тому, поддерживает ли она речевую практику, а не только по числу размещённых публикаций.

При планировании занятий и культурных проектов полезно заранее определить ожидаемый результат. Для одного ребёнка достижением станет самостоятельная просьба, для другого – связный рассказ без постоянного перехода на русский. Изменения можно отслеживать по сходным заданиям в начале и конце учебного периода. Предлагаемые способы работы нуждаются в педагогической проверке; они не описываются здесь как уже доказанная программа. Сопоставлять следует речевые умения и готовность вступать в разговор, учитывая исходную подготовку учащихся.

Сохранение чувашского и русского языков при их взаимодействии связано с разными, но согласуемыми задачами. Полноценное владение русским обеспечивает участие в широком образовательном и общественном пространстве. Для чувашского особенно важны передача детям и доступность повседневного общения. Семья поддерживает привычку говорить, школа помогает развивать устную и письменную речь, культурная среда даёт темы и собеседников. Результат зависит от того, насколько эти возможности связаны между собой. Устойчивое

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

двуязычие складывается там, где человек может пользоваться обоими языками осмысленно и без стеснения.

Список литературы

1. Бойко, И. И. О сложной этнической и языковой идентичности населения Чувашии / И. И. Бойко, А. П. Долгова, В. Г. Харитонова // Вестник антропологии. – 2021. – № 1 (53). – С. 104–120.

2. Бойко, И. И. Этнокультурные процессы и межнациональные отношения в Чувашской Республике в первой четверти XXI века: некоторые итоги и уроки изучения / И. И. Бойко, А. Д. Гаврилов, В. Г. Харитонова // Историческая этнология. – 2026. – Т. 11, № 2. – С. 380–394.

3. Куцаева, М. В. На деревню надейся, а сам не плошай: к вопросу о языковых практиках и идеологиях в чувашской и марийской диаспорах Московского региона / М. В. Куцаева // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. – 2023. – № 2. – С. 65–78.

4. Семенова, Г. Н. Фраземы и коммуникемы в чувашском языке / Г. Н. Семенова, Н. И. Якимова, Н. Р. Скворцова // Вестник Марийского государственного университета. – 2024. – № 2. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/frazemy-i-kommunikemy-v-chuvashskom-yazyke (дата обращения: 30.10.2026). – Текст : электронный.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)